

FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE UNIVERSITY OF MESSINA

AND

KAZAN FEDERAL UNIVERSITY



The University of Messina - Italy, legally represented by the Rector, Prof. Salvatore Cuzzocrea,

and

Kazan Federal University, legally represented by the Vice-Rector for International Relations, Dr. Linar Latypov,

hereby "the Parties";

Considering the interest of the Parties to establish a cultural scientific and didactic cooperation in fields of mutual scientific interest in accordance with the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Italian Republic on cooperation in the field of culture and education, July 26, 2000;

Considering cultural diversity an incentive, rather than an obstacle, to innovation and international cooperation;

Agree under the following conditions:

1st Article

The Parties are committed to promote joint didactic, research and cultural activities as well as scientific exchanges in the areas of mutual interest; to maintain the highest standards of teaching and research; to keep up with academic trends and to share innovations.

2nd Article

The cooperation between the Parties may consist in cultural and scientific activities such as:

- mobility of academics, researchers, technical-administrative staff and students;
- mobility of Ph.D. students for thesis co-tutorship whose terms and conditions will be defined in specific agreements.
- joint research projects in areas of common interest;
- exchange of information, scientific works and other scientific and didactic materials of mutual interest;
- joint initiatives such as seminars, lectures, symposia, etc.;
- access to IT and research equipments and other facilities of both Institutions.



3rd Article

Scientific aims, implementation procedures as well as expected results of each specific cooperation activity will be defined in specific protocols annex to the present framework cooperation agreement. Within the limits of rules and regulations in force in each country, the Parties are engaged to find the necessary financial means to implement each specific cooperation activity.

4th Article

The present framework agreement shall be in force for a period of 5 years from the date of the last signature. Any amendment shall be made in written by the Parties.

At the end of the period of 5 years the framework cooperation agreement may be renewed in written, unless 6 months before the expiry date one of the Parties notifies to the other Party the decision not to renew it.

5th Article

The present framework agreement includes two equivalent texts in English language.

Date

Prof. Salvatore Cuzzocrea

Rector of the University of Messina,
Italy

Date

Dr. Linar Latypov

Vice-Rector for International Relations of
Kazan Federal University,
Russian Federation



AGREEMENT

on student exchange

between Kazan Federal University, Russian Federation

and

the University of Messina, Italy

СОГЛАШЕНИЕ об обмене обучающимися

между Казанским (Приволжским) федеральным
университетом, Российской Федерации,

и

Университетом Мессины, Италия

Kazan Federal University (hereinafter referred to as KFU) represented by Dr. Linar Latypov, Vice-Rector on International Relations and the University of Messina (hereinafter referred to as UniME) represented by prof. Salvatore Cuzzocrea, Rector, have concluded the following student exchange agreement in accordance with the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Italian Republic on cooperation in field of culture and education, July 26, 2000.

1

The main purpose of this Agreement is to establish the student exchange program (hereinafter referred to as the Program) and define framework participation terms and conditions for students of both Universities (hereinafter referred to as the Program participants).

Казанский (Приволжский) федеральный университет (далее – КФУ) в лице др.Линара Латыпова, проректора по внешним связям, и Университет Мессины (далее – УМ) в лице проф.Сальваторе Кузцокреа, ректора, заключили настоящее Соглашение об обмене обучающимися в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве в области культуры и образования от 26 июля 2000 г.

1

Основной целью Соглашения является разработка и реализация программы обмена обучающимися (далее – Программа) и определение рамочных условий участия обучающихся обоих университетов в Программе (далее – участники Программы).

2

Activities on this Agreement will be coordinated as follows:

- a) At KFU – by the Department of external affairs in close cooperation with all the departments involved.
- b) At UniME – by the Department of Research and Internationalization, in close cooperation with all the

Общую координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения осуществляют:

- a) в КФУ – Департамент внешних связей в тесном сотрудничестве со всеми вовлеченными подразделениями;
- б) в УМ – Департамент исследований и интернационализации со всеми вовлеченными



departments involved.

подразделениями.

3

Each University can be both the sending and receiving party.

Каждый из университетов может выступать в качестве направляющего и принимающего университета.

4

In order to implement the activities within the Agreement, the Receiving University shall do the following:

1) provide the Sending University with complete information about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Receiving University;

2) provide assistance in solving visa issues of the Program participants;

3) provide the Program participants with necessary administrative support (support in finding accommodation);

4) provide the Program participants with access to regular University classes within the main academic programs;

5) provide the Program participants with access to the library and other University resources, means of communication (Internet, e-mail), sports and cultural facilities of the University on the terms that are in effect at the Receiving University;

4

Для реализации деятельности в рамках настоящего Соглашения принимающий университет:

1) предоставляет направляющему университету полную информацию об академических, финансовых и административных условиях участия в реализуемых им академических программах;

2) осуществляет паспортно-визовую поддержку участников Программы;

3) оказывает участникам Программы необходимую административную поддержку (в организации проживания);

4) обеспечивает участникам Программы возможность освоения курсов (модулей) и практик, предусмотренных учебными планами по направлениям подготовки/специальностям, реализуемым в университете;

5) обеспечивает участникам Программы доступ к библиотечным и иным ресурсам университета, доступ к средствам коммуникации (Интернету, электронной почте), возможность пользования спортивными и культурными объектами университета на условиях, установленных в принимающем университете;

6) назначает академического консультанта,

3

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВ ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ФГАОУ ВО «КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРИ КАЗАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

УРАДОВОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ПРЕДПРИЯТИЯМ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНИКИ



Перевод верен
Надежда Ильина

Переводчик ДВС К.
Каримов

	<p>6) appoint an academic advisor to be responsible for implementation of the individual academic plan of the Program participants;</p> <p>7) issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies.</p>
--	---

	<p>In order to implement the activities within the Agreement the Sending University shall do the following:</p> <p>1) inform potential Program participants about academic, financial and administrative terms of the participation in academic programs offered by the Receiving University;</p> <p>2) establish selection criteria and choose the Program participants from eligible students in accordance with the Program requirements specified in Article 8 of this Agreement;</p> <p>3) provide Receiving University with the information on the Program participants in timely manner for issuing official visa invitations according to the laws of the country of the Receiving University;</p> <p>4) provide the Receiving University with the full set of documents necessary for adequate enrollment of the Program participants according to regulations of the Receiving University;</p> <p>5) recognize periods of studies of Program participants upon completion of his/her period of studies at the Receiving</p>
	<p>Для реализации деятельности в рамках настоящего Соглашения направляющий университет:</p> <p>1) информирует потенциальных участников Программы об академических, административных и финансовых условиях участия в академических программах принимающего университета;</p> <p>2) устанавливает критерии отбора и осуществляет отбор участников Программы из числа своих обучающихся, соответствующих требованиям Программы, указанным в статье 8 настоящего Соглашения;</p> <p>3) своевременно направляет в принимающий университет данные об участниках Программы, необходимые в соответствии с законами страны принимающего университета для оформления официального приглашения участнику Программы;</p> <p>4) направляет в принимающий университет полный комплект документов, необходимых для надлежащего оформления участников Программы в соответствии с правилами принимающего университета;</p> <p>5) признает периоды обучения участников Программы в принимающем университете после окончания их периода обучения.</p>



<p>6</p> <p>Number of the Program participants</p> <p>Each University is willing to accept every year up to 5 students from the partner University for one semester program at the Receiving University. The mobility period may be extended if approved by both Universities. It is expected that the number of the Program participants shall be equalized throughout the period of this Agreement's validity.</p>	<p>Число участников Программы</p> <p>Каждый университет готов принять до 5 обучающихся партнерского университета на обучение в год с продолжительностью обучения, равной одному семестру. Продление продолжительности обучения возможно с согласия обоих университетов. Предполагается, что общее число участников Программы должно быть уравнено в период действия настоящего Соглашения.</p>
<p>7</p> <p>Duration of the Program</p> <p>The maximum duration of the period of studies in the Receiving University shall not exceed two semesters. The mobility period may be extended if approved by both Universities.</p>	<p>Продолжительность обучения</p> <p>Максимальная продолжительность обучения участников Программы в принимающем университете не может превышать двух семестров.</p>

<p>8</p> <p>Selection of Program participants</p> <p>Specialists, bachelor, master and doctoral students of KFU are eligible for participation in the program as well as bachelor, master and doctoral students of UniME. Prior to the exchange period, participating students must have two complete semesters at their Sending University for specialists and bachelor students and one complete semester for master and doctoral students, have good academic records and meet the language requirements of the Receiving University.</p>	<p>Отбор участников Программы</p> <p>В Программе могут принимать участие обучающиеся по программам специалитета, бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, реализуемым в КФУ, а также обучающиеся по программам бакалавриата, магистратуры и аспирантуры УМ. К моменту начала Программы участники, обучающиеся по программам специалитета, бакалавриата, должны проучиться в направляющем университете не менее двух семестров, обучающиеся по программам магистратуры и аспирантуры – не менее одного семестра, не иметь академических задолженностей и владеть языком на уровне, требуемом принимающим университетом.</p>
--	--



The sending University is responsible for selecting Program participants. The Receiving University reserves the right of making the final admission decision.

Отбор участников Программы ведет направляющий университет. Принимающий университет оставляет за собой право на принятие окончательного решения.

9

Status of Program participants

Program participants remain enrolled at the Sending University and are not entitled to receive diplomas at the Receiving University.

9

Статус участников Программы

Участники Программы, зачисленные на обучение в направляющем университете, остаются зачисленными в направляющем университете и не могут получать документов о высшем образовании в принимающем университете.

10

Fees and costs

The Receiving University charges Program participants neither application, nor tuition fees, including semester and other costs. If applicable, tuition fees are paid in the sending University.

10

Плата за обучение

Принимающий университет не взимает с участников Программы плату за зачисление и обучение, в том числе семестровые и иные сборы. Участники Программы вносят плату за обучение в направляющем университете, если это предусмотрено его правилами.

11

Учебная программа

Each program participant must agree his/her period of studies with both Universities and submit the approved Learning Agreement before arriving to the Receiving University.

11

Каждый участник Программы должен согласовать свою индивидуальную учебную программу с обоими университетами и представить утверждённый индивидуальный план (Learning Agreement) до прибытия в принимающий университет.

12

Funding of students exchanges

Receiving University assists the Program participants in finding accommodation for his/her mobility period. All

Финансирование

Принимающий университет оказывает участникам Программы содействие в поиске жилья на период

Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан
ФГУП «ООО «КазАгро»
Фонд национальных кинематографий
от имени Ассоциации
Режиссеров Узбекистана
и Таджикистана
и Ассоциации режиссеров Узбекистана



Переводчик

Лариса Кан

Переводчик

expenses, including travel and accommodation costs, insurance, expenses connected with obligatory migration procedures are to be covered by Program participants or sending University.

Receiving University supports the Program participants with medical insurance and migration procedures.

The Universities may undertake further steps to financially and otherwise support the Program.

Recognition of study periods
The Receiving University shall issue an academic transcript for each Program participant upon completion of his/her period of studies stating the attended courses, academic hours/ECTS credits and grades received.

13

Признание Программы

Принимающий университет оказывает помощь участникам Программы в оформлении медицинского страхования, а также в постановке на миграционный учет.
Университеты могут принимать дополнительные меры для материальной и финансовой поддержки участников Программы.

13

Признание Программы
По окончании Программы принимающий университет выдает каждому участнику Программы академическую справку с перечнем прослушанных курсов и с указанием их трудоемкости (в академических часах или в баллах ECTS) и полученных оценок.

Recognition of study periods abroad is subject to Regulations of Partner Universities. Parties shall provide any further information that would facilitate the process of recognition.

Признание периодов обучения за рубежом производится в соответствии с правилами университетов-партнёров. При этом стороны выражают готовность предоставлять любую дополнительную информацию, которая могла бы облегчить процедуру признания.

14



Перевод ветерана
Жемчугова Илья

Переводчик ДВС КФУ

Validity

The Agreement shall come into effect on the date of signature by the last Party. Unless terminated prior to its expiry by the mutual approval of the Parties, this Agreement shall stay in effect for five years since the date it is signed. Thereafter this Agreement shall be renewed for a further period to be mutually agreed upon in writing by the Parties.

This Agreement can be terminated by either Party on a three-month prior notice. In this case, all exchange students will be entitled to complete the started course.

Student exchange shall start in the academic year of 2020/2021.

Обмен обучающимися начинается с 2020/2021 учебного года.

15**Changes and amendments**

All changes and amendments to the present Agreement are to be done in writing only.

15**Изменения к настоящему Соглашению**

Все изменения к настоящему Соглашению производятся только в письменной форме.

Representations

The present Agreement is concluded by the Parties voluntarily, the Parties have not been misled concerning legal nature of the contract and/or legal effect, which the Parties may face or which may appear in connection with entering into this

Срок действия настоящего Соглашения

Соглашение вступает в силу со дня подписания последней стороной. В случае если настоящее Соглашение не будет расторгнуто досрочно по обоюдному согласию сторон, оно будет оставаться в силе в течение 5 лет со дня его подписания. В дальнейшем настоящее Соглашение может быть продлено на срок, установленный посредством взаимного письменного согласия Сторон.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из сторон при соблюдении трехмесячного срока предварительного уведомления об этом. При этом участникам Программы предоставляется возможность завершить уже начатый курс обучения.

16**Заверение об обстоятельствах**

Настоящее Соглашение заключается сторонами добровольно, стороны не введены в заблуждение относительно правовой природы сделки и/или правовых последствий, которые возникают у сторон или могут



Переводчик ДБС

Переводчик
Илья Михайлович

ПРИКАЗ
от 15.03.2018 г. № 15

ОТМЕНА ПРИКАЗА
от 15.03.2018 г. № 15

ПРИКАЗ
от 15.03.2018 г. № 15

Agreement. Full power and authority necessary for entering into the Agreement and/or implementation of actions connected with it, are obtained properly, including consent of third parties which may be necessary due to laws and/or founding documents.

Signing and execution of this Agreement do not violate any laws, other legal acts, or court decisions, and any other contract/agreement of Italy and Russian Federation.

This Agreement does not violate any rights of intellectual property or other property rights of any third party. The Parties guarantee that this contract/agreement is concluded according to the current legislation of the Russian Federation.

Persons signing this Agreement are fully authorized for presenting each Party. A Party provided unreliable certification of a contractor, which has considerable importance to it, has a right to claim for compensation by recovery of damages and/or terminate the Agreement in unilateral extrajudicial procedure by sending written notice about termination of Agreement.

возникнуть в связи с заключением настоящего Соглашения. Все полномочия, необходимые для заключения Соглашения и/или осуществления в связи с ним действий, получены сторонами должным образом, в том числе получено согласие/одобрение третьих лиц, которое в силу закона и/или учредительных документов любой из сторон может быть необходимо для заключения настоящего Соглашения.

Подписание и исполнение настоящего Соглашения не нарушает законов, судебных решений и не является нарушением договора Италии и Российской Федерации.

Настоящее Соглашение не нарушает каких-либо прав на объекты интеллектуальной собственности или иные имущественные права какого-либо третьего лица. Стороны гарантируют, что Соглашение заключается в соответствии с действующим законодательством (название страны) и Российской Федерации.

Лица, подписывающие настоящее Соглашение, уполномочены в полном объеме на представление каждой стороны. Сторона, полагавшаяся на недостоверные заверения контрагента, имеющие для нее существенное значение, вправе требовать возмещения убытков, взыскания неустойки и/или расторгнуть Соглашение в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления об отказе от Соглашения.

СИБИРЬ. КАМСКАЯ СИБИРСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ



Anticorruption Clause

The Parties, affiliated persons, employees or intermediaries shall not pay or offer to pay, or allow paying any funds or values directly or indirectly to any individuals to influence on actions or decisions of this individuals in order to get any undue preferences or achieving any undue targets while executing their obligations according to the Agreement.

Антикоррупционная оговорка
При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей прямо или косвенно любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получения каких-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей.

Parties, affiliated persons, employees or intermediaries shall not perform actions qualified according to current legislation as giving /receiving bribe, commercial payoff, and other actions that violate current legal requirements and international acts on corruption control, while executing their obligations according to the Agreement.

При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действий, квалифицируемых действующим законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также иных действий, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции.

In case of any suspicion that violation of any provision of this paragraph have happened or may happen, the concerned Party should inform the other Party in writing. In a written notice the Party shall be obliged to refer to facts or provide materials, which prove or provide the reason that other Party, its affiliated persons, employees or intermediaries may violate any provision of this paragraph.

В случае возникновения у стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта, соответствующая сторона обязуется уведомить об этом другую сторону в письменной форме. В письменном уведомлении сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего пункта другой стороной, ее аффилированными лицами,



Перевод верен
Юлия

Переводчик ДВС К

Should any of the Parties infringe the provisions of this clause, then the other Party will be entitled to unilaterally and extrajudicially dissolve the present Agreement by a written notification of withdrawal from the Agreement.

18

Executed on ____ of ____, ____, in two original copies, in Russian and English languages.

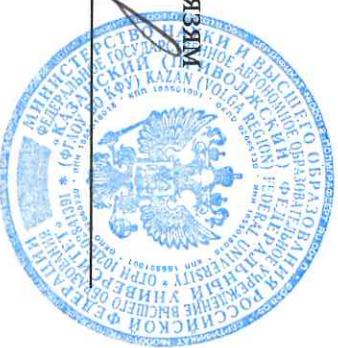
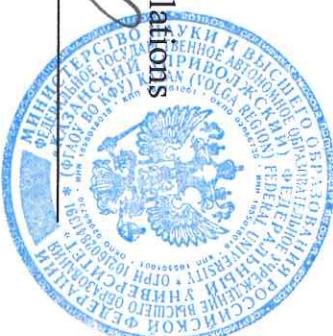
18

Составлено _____ года в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках.

Kazan (Volga region) Federal University

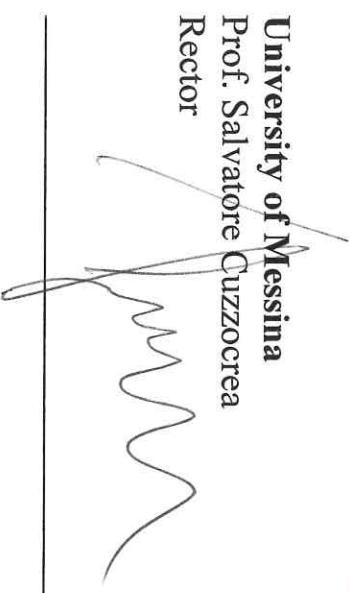
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Dr. Linar Latypov,
Vice-Rector on International Relations



Линар Латыпов,
проректор по внешним связям

University of Messina
Prof. Salvatore Cuzzocrea
Rector



работниками или посредниками.

